

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. PF-42/2024(4.20)  
SERVICES PROVISION AGREEMENT No. PF-42/2024(4.20)

2024-08-23

Vilnius

Lietuvos nacionalinis dailės muziejus toliau vadinamas „Užsakovu“, atstovaujamas generalinio direktoriaus pavaduotojos parodoms ir edukacijai, atliekančios generalinio direktoriaus funkcijas Jolantos Jurašienės, veikiančios pagal nuostatus, ir Guna Kreislere, toliau vadinama „Kurjerė“, sudarėme šią sutartį:

*Lithuanian National Museum of Art represented by Jolanta Jurašienė, deputy director general for exhibitions and education, performing the functions of the director general, acting in accordance to the statute, hereinafter referred as Customer, and Guna Kreislere, hereinafter referred to as a Courier, have concluded this agreement:*

**1. Sutarties objektas.** Užsakovas užsako, o Kurjerė įsipareigoja suteikti paslaugas – patikrinti Latvijos nacionalinio dailės muziejaus rinkinio parodoje „Neįrėmintos: Leis, Tabaka, Rožanskaitė“ būklę po eksponavimo Vytauto Kasiulio dailės muziejuje (toliau – Paslaugos). / **Object of the agreement.** The Customer requests and Courier undertakes to provide the following Services - to check the condition of the collection of Latvian National Museum of Art in the exhibition „Unframed: Leis, Tabaka, Rožanskaitė“ after exhibiting in the Vytautas Kasiulis Museum of Art (hereinafter – Services).

**2. Kurjerė įsipareigoja / Courier undertakes:**

2.1. Laiku ir kokybiškai suteikti paslaugas. Paslaugų suteikimo terminas: būklės įvertinimas vykdomas iki 2024-08-27. / To provide Services timely and of good quality. Deadline for delivery of services: checking of condition by 28 August 2024.

2.2. Jei Kurjerė vėluoja atlikti užsakymą ir dėl to Užsakovas patiria materialinius nuostolius, Kurjerė užsakymo kainą derybų keliu sumažina ne daugiau kaip 50 proc. sulygtos sumos. / If the Courier delays fulfilment of the order and such delay results in material losses incurred by the Courier, the Courier shall reduce the order price through negotiations by maximum 50% of the agreed amount.

2.3. Sumokėti mokesčius nuo priskaičiuoto atlyginimo / To pay any taxes due.

2.4. Kurjerė įsipareigoja bendradarbiauti su Užsakovu, kad Paslaugos atitiktų Sutartyje numatytas sąlygas ir Užsakovo interesus bei atsižvelgti į Užsakovo pateiktas pastabas taisant trūkumus. / The Courier undertakes to cooperate with the Customer so that the Services comply with the terms stipulated in the Agreement and the interests of the Customer, and to take into account the comments submitted by the Customer when correcting the deficiencies.

**3. Užsakovas įsipareigoja / The Customer undertakes:**

3.1. Priimti suteiktas Paslaugas perdavimo – priėmimo aktu ir apmokėti už jas pagal Sutarties 4 punkte aptartą tvarką. / To accept the Services provided by signing transfer - acceptance act and to perform payment for the Services according to the procedure established in Paragraph 4 of the Agreement.

3.2. Jei Paslaugos suteiktos ne laiku ir/ar nekokybiškai, Užsakovas pateikia pretenziją raštu per 2 darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo. / If the Services are provided with a delay and/or are of poor quality, the Customer submits written claim within 2 working days from the signing of the Service transfer – acceptance act.

3.3. Jei Kurjerė neištaiso trūkumų ar Užsakovas patiria materialinius nuostolius dėl ne laiku atlikto darbo, Užsakovas turi teisę reikalauti sumažinti užsakymo kainą iki 50 proc. sulygtos sumos. / If the Courier fails to remedy the deficiencies or the Customer incurs material losses due to delay of the provision of the Services, the Customer has the right to claim a reduction of the order price by up to 50% of the agreed amount.

**4. Atsiskaitymo tvarka / Payment terms and conditions:**

4.1. Bendra sutarties kaina (vertė) – 150 Eur (vienas šimtas penkiasdešimt Eur). Užsakovas atsiskaito už paslaugas per 30 kalendorinių dienų po darbų perdavimo - priėmimo akto pasirašymo pervesdamas šią sumą į sutarties 7 punkte nurodytą Kurjerės sąskaitą. / The total price (value) of the contract is 150

EUR (one hundred fifty Eur). The Customer remunerates for the services provided within 30 calendar days after the signing of the transfer-acceptance act by transferring this amount to the Courier's bank account specified in paragraph 7 of this Agreement.

4.2. Jei Užsakovas laiku neatsiskaito už suteiktas paslaugas pagal 4.1. punkte nustatytą terminą, jis moka 0,02 procento delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną. / If the Customer delays payment for the services provided pursuant to deadline set in the Paragraph 4.1. of the Agreement, he shall pay 0.02% default interest from the outstanding amount for every day of delay.

4.3. Sutarties kainodara – fiksuota kaina. Šalys neturi teisės keisti 4.1. p. sulygtos kainos jokiais atvejais. / Contract pricing - a fixed price. The parties have no right to change negotiated price set in the paragraph 4.1. in any case.

## **5. Nenugalima jėga (force majeure)**

5.1. Šalys neatsako už visišką ar dalinį savo įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymą, jei tai įvyksta dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių veikimo. Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintomis „Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos aplinkybėms“ taisyklėmis. / The Parties shall not be liable for the partial or total non-performance of their obligations under the Agreement if such non-performance is due to force majeure. The Parties shall act in compliance with the Rules on Exemption from Liability in the Event of Force Majeure, adopted by 1996-07-15 Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania.

5.2. Sutarties šalis, kuri dėl nurodytų aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, nedelsdama privalo registruotu laišku, faksu ar elektroniniu paštu apie tai informuoti kitą sutarties šalį. Netinkamas kitos šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis įvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) prisiimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo. / The party to the Agreement unable to fulfil the liabilities assumed due to the circumstances specified must immediately notify the other party by registered letter, fax or email. Inappropriate notification of other party or failure to notify deprives the right to rely on the circumstances specified as the basis for exemption from liability due to untimely (or improper) fulfilment or failure to fulfil the liabilities assumed.

## **6. Kitos sutarties sąlygos / Other conditions of the agreement:**

6.1. Šalys skiria savo atstovus Sutarties vykdymo kontrolės ir ryšių palaikymo tikslais. / The Parties shall appoint their representatives for the purposes of monitoring the performance of the Agreement and liaising. Nurodytasis Užsakovo atsakingas asmuo, be kita ko, turi teisę žodžiu ir raštu duoti Kurjerės atsakingam asmeniui privalomus su Sutarties vykdymu susijusius nurodymus, pasirašyti priėmimo-perdavimo aktą ir kitus su Sutarties vykdymu susijusius dokumentus (išskyrus susitarimus dėl Sutarties pratęsimo, pakeitimo). / The specified responsible person of the Customer, among other things, has the right to orally and in writing give the responsible person of the Courier mandatory instructions related to the performance of the Agreement, sign the acceptance-transfer act and other documents related to the performance of the Agreement (except for the agreement extension, changes). Visi su Sutarties vykdymu susiję pranešimai gali būti siunčiami šių atstovų kontaktiniais duomenimis: / All notices relating to the performance of the Contract may be sent to the contact details of the following representatives:

6.1.1. Užsakovo už šios Sutarties vykdymą atsakingas asmuo – Vytauto Kasiulio dailės muziejaus direktorė Ilona Mažeikienė, tel. + [redacted] el. p. ilona.mazeikiene@lndm.lt. / Ilona Mažeikienė, Director of the Vytautas Kasiulis Museum of Art, responsible for performance of this contract by the Customer, tel. [redacted] e-mail: ilona.mazeikiene@lndm.lt.

6.1.2. Kurjerės už šios Sutarties vykdymą atsakingas asmuo – kurjerė Guna Kreislere, tel.+371 [redacted]. / The Courier's representative is responsible for the performance and control of the Courier's contractual obligations – Guna Kreislere, Courier, phone no +371 [redacted] e-mail guna.kreislere@lnmm.lv.

6.2. Dėl šios sutarties kilę ginčai sprendžiami derybų būdu. Šalims nepavykus pasiekti susitarimo per 30 kalendorinių dienų, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose, teisingumą nustatant pagal Užsakovo buveinės vietą. / All the disputes arising from this Agreement shall be resolved by negotiation. In the absence of an agreement within 30 calendar days, in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by legal

6.3. Sutartis įsigalioja pasirašymo momentu ir galioja iki galutinio tarpusavio atsiskaitymo ar sutarties nutraukimo suderinimo. / *The Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until final settlement or termination of the Agreement has been agreed.*

6.4. Bet kokie sutarties pakeitimai ar papildymai galioja sudaryti tik raštu, pasirašius abiem šalims. / *Any amendments or additions to the Agreement may only be made in writing and signed by both parties.*

6.5. Užsakovas turi teisę nemokėti už Paslaugas ir vienašališkai nutraukti Sutartį šiuo atveju: kai Kurjerė nesuteikė Paslaugų, numatytų šios sutarties 1. punkte. / *The Customer has the right not to pay the agreed fee and to unilaterally terminate the Agreement in the case as follows: when the Courier has not provided Services prescribed in the article no. 1 of the Agreement.*

6.6. Šalys įsipareigoja tarpusavio santykiuose laikytis konfidencialumo: neatskleisti raštu, žodžiu ar kitokiu pavidalu tretiesiems asmenims jokios komercinės, dalykinės, finansinės informacijos, su kuria buvo supažindintos bendradarbiaudamos, tai yra derintis, vykdant ir užbaigiant šią Sutartį. / *The Parties undertake to keep their relationship confidential: not to disclose to any third party, whether in writing, orally or in any other form, any commercial, business, financial information of which they have been made aware in the course of the cooperation, i.e. the negotiation, execution and completion of the present Agreement.*

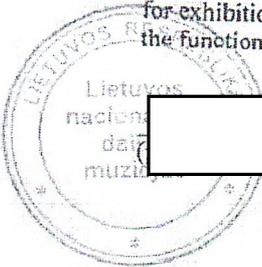
6.7. Šalys susitaria, kad Sutartis pasirašoma kvalifikuotais elektroniniais parašais arba apsiikeičiant pasirašytomis skenuotomis Sutarties kopijomis PDF formatu, kurios siunčiamos Šalių nurodytais el. pašto adresais. Sutarties kopijos, kurias gauna abi pasirašančios Šalys, turi tokią pat teisinę galią kaip ir rašytiniu parašu pasirašyta Sutartis. Jeigu Sutartis pasirašoma tradiciniu būdu, raštu, ji sudaroma dviem vienodos teisinės galios egzemplioriais, lietuvių ir anglų kalba, po vieną egzempliorių kiekvienai Sutarties Šaliai. / *The Parties agree that the Agreement shall be signed by qualified electronic signatures or by exchanging signed scanned copies of the Agreement in PDF format, which are sent to the e-mail addresses specified by the Parties. Copies of the Agreement received by both signatory Parties shall have the same legal effect as the signed Agreement in writing. If the Agreement is signed in the traditional way, in writing, it is drawn up in two copies of equal legal force, in Lithuanian and in English, one copy for each Party to the Agreement.*

#### 7. Šalių parašai / Parties:

UŽSAKOVAS/ CUSTOMER  
Lietuvos nacionalinis dailės muziejus  
Didžioji g. 4, LT-01128 Vilnius  
A. s. LT75 7044 0600 0110 2511  
AB SEB bankas, kodas 70440  
Įmonės kodas 190725750

KURJERĖ / COURIER  
Guna Kreislere

Jolanta Jurašienė, deputy director general  
for exhibitions and education, performing  
the functions of the director general



Guna Kreislere